บทที่ 22 Bệnh tật (เบ่ง เติด) โรคภัยไข้เจ็บ

ซินจ่าว สวัสดีค่ะ ขอต้อนรับผู้ฟังทุกท่านเข้าสู่รายการสอนภาษาเวียดนาม ชุดภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ตอนที่ 22 Bệnh tật (เบ่ง เติด) โรคภัยไข้เจ็บ วันนี้ดิฉันจะขอนำส่วนหนึ่งของบทความจาก wongkarnpat.com โดยเวียดนามเป็นประเทศที่มีการผสมผสานการแพทย์ดั้งเดิมเข้าในระบบสาธารณสุขและระบบการศึกษาการแพทย์แผนดั้งเดิมในมหาวิทยาลัยก้าวหน้ากว่าประเทศสมาชิกอาเซียนประเทศอื่น เพราะอยู่ภายใต้สงครามมาอย่างยาวนาน จำเป็นต้องพึ่งพาตนเองด้านสุขภาพด้วยการแพทย์ดั้งเดิม โดยการแพทย์ดั้งเดิมของเวียดนามได้รับอิทธิพลจากการแพทย์แผนจีน เนื่องจากอยู่ภายใต้การปกครองของจีนนานนับพันปี จากการจัดอันดับขององค์การอนามัยโลกทางด้านระบบบริการและระบบการศึกษาการแพทย์ดั้งเดิมของเวียดนามจัดอยู่ในกลุ่ม A ระดับเดียวกับจีนและเกาหลี

บทความจากเดลินิวส์ออนไลน์เมื่อปี 2556 กล่าวถึงการฝังเข็มในประเทศเวียดนามว่าถือเป็นการแพทย์ทางเลือกที่ชาวเวียดนามนิยม เห็นได้จากสถานพยาบาลหรือคลินิกฝังเข็มทั้งของรัฐบาลและเอกชนที่หาได้ทั่วไป สมาคมแพทย์ฝังเข็มแห่งประเทศเวียดนามกล่าวว่า การฝังเข็มที่เวียดนามมีการพัฒนาและเติบโตขึ้นอย่างรวดเร็ว ในขณะนั้นมีแพทย์ผู้เชี่ยวชาญด้านฝังเข็มประมาณ 28,000 คน ทั่วประเทศ สำหรับชาวเวียดนามนั้นสนใจศาสตร์ฝังเข็มเพราะมีประวัติศาสตร์และความเป็นมาเรื่องการฝังเข็มยาวนานที่สุดชาติหนึ่งของโลก แถมยังค้นพบตำหรับการฝังเข็ม และเขียนตำราวิธีการฝังเข็มขึ้นครั้งแรกในเอเชียเมื่อไม่กี่ศตวรรษที่ผ่านมา ตลอดจนนำความรู้ทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีเข้าไปปรับปรุงและพัฒนาศาสตร์ฝังเข็มอย่างต่อเนื่อง จนอาจกล่าวได้ว่า เวียดนามมุ่งพัฒนาศาสตร์ฝังเข็มเป็นอย่างมาก ซึ่งชาวเวียดนามสามารถเข้าถึงศาสตร์ฝังเข็มได้ทุกระดับฐานะ เนื่องจากมีค่ารักษาไม่แพง แม้กระทั่งชาวต่างชาติที่เคยไปรับการรักษาเนื่องจากอาการปวดหลัง บอกว่าจ่ายค่ารักษาไปเพียง 3 ดอลลาร์สหรัฐ ซึ่งก่อนหน้านี้ หลายคนอาจทราบว่ามีเพียงประเทศจีนเท่านั้น ที่เลื่องชื่อด้านการฝังเข็ม แต่แท้จริงแล้วหลายชาติร่วมอาเซียนของเราก็มีเช่นเดียวกันค่ะ

นอกจากนี้ยังมีข้อมูลจาก hfocus.org เมื่อปีพ.ศ. 2558 สำนักงานส่งเสริมวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม (สสว.) ได้ร่วมกับศูนย์วิจัยธุรกิจและเศรษฐกิจอีสาน (ECBER) คณะวิทยาการจัดการ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ทำวิจัยภายใต้หัวข้อ "CLMV Pulse ชีพจรอาเซียน ท่องเที่ยวและบริการสุขภาพ" เพื่อศึกษาพฤติกรรมผู้บริโภคเชิงลึกของกลุ่มประเทศ CLMV ประกอบด้วย กัมพูชา, ลาว, เมียนมา และเวียดนาม ซึ่งเป็นกลุ่มประเทศที่เศรษฐกิจกำลังเติบโต โดยทำการศึกษาครอบคลุมธุรกิจท่องเที่ยว และธุรกิจบริการสุขภาพ จากกลุ่มตัวอย่าง 2,400 ตัวอย่าง หรือประเทศละ 600 ตัวอย่าง เพื่อเป็นข้อมูลให้กับ

ผู้ประกอบการ SMEs รวมถึง หน่วยงานภาครัฐและภาคเอกชนที่เกี่ยวข้อง ในการเตรียมความพร้อมใช้ประโยชน์จากการเข้าสู่ประชาคมอาเซียน

รศ.ดร.กัลปพฤกษ์ ผิวทองงาม คณบดีคณะวิทยาการจัดการ และผู้อำนวยการศูนย์วิจัยธุรกิจและเศรษฐกิจอีสาน (ECBER) มหาวิทยาลัยขอนแก่น กล่าวถึงงานวิจัยว่าโดยภาพรวมของกลุ่ม CLMV ในด้านบริการสุขภาพพบว่า ระบบสาธารณสุขในกลุ่ม CLMV ดังกล่าวอยู่ในช่วงพัฒนา โรงพยาบาลขนาดใหญ่จะมีเฉพาะเมืองหลัก หากเจ็บป่วยเล็กน้อยนิยมซื้อยารับประทานเอง หรือใช้บริการแพทย์ทางเลือกโดยใช้ยาสมุนไพรแทนยาแผนปัจจุบัน นอกจากนี้ยังขาดแคลนอุปกรณ์และเครื่องมือทางการแพทย์ที่ทันสมัย ขณะที่ความสามารถของแพทย์ถือว่าอยู่ในระดับที่มีมาตรฐาน อย่างไรก็ตาม สำหรับกลุ่มประชากรที่มีฐานะดีมักจะเลือกเข้ารับบริการที่โรงพยาบาลเอกชน เพราะมีความแตกต่างเป็นอย่างมากกับโรงพยาบาลของรัฐ กลุ่มที่มีกำลังซื้อสูงบางรายจะใช้บริการโรงพยาบาลในต่างประเทศ เช่น สิงคโปร์ ไทย และนี่ก็เป็นข้อมูลเกี่ยวการแพทย์ของประเทศเวียดนามค่ะ ต่อไปเราจะฟังตัวอย่างบทสนทนาระหว่างแพทย์และผู้ป่วยกันค่ะ

บทสนทนาที่ 1

A : Chào bác sĩ.

(จ่าว บ้าก สี)

สวัสดีคุณหมอ

B : Chào anh, anh bị làm sao?

(จ่าว แอ็ง, แอ็ง บิ หล่าม ซาว)

สวัสดี คุณเป็นอะไรมา

A : Tôi bị đau đầu từ tối hôm qua ạ.

(โตย บิ เดา เดิ่ว ตื่อ โต๋ย โฮม กวา อะ)

ผมปวดหัวตั้งแต่เมื่อคืนครับ

B : Anh có bị sổ mũi không?

(แอ็ง ก๋อ บิ โส่ หมุย ค็อง)

คุณมีน้ำมูกไหม

A : có ạ, nhưng tôi đã uống thuốc nên dễ chịu hơn một chút rồi.

(ก๋อ อะ, ญึง โตย ด๋า อ๋วง ท้วก เนน เซย๋ จิ่ว เฮิน โหมด จุ๊ด โสย่ย)

เป็นครับ แต่ผมทานยาจึงดีขึ้นบ้างแล้วครับ

B : Anh có bị đau họng và bị sốt không?

(แอ็ง ก๋อ บิ เดา ห่อง หว่า บิ โซ้ด ค็อง)

คุณเจ็บคอและมีไข้ไหมครับ

A : Có ạ.

(ก๋อ อะ)

เจ็บครับ

B : Anh làm ơn há miệng ra.

(แอ็ง หล่าม เอิน หา เหมี่ยง ซยา)

อ้าปากให้ผมดูหน่อย

A : Có sao không bác sĩ ạ?

(ก๋อ ซาว ค็อง บ้าก สี อะ)

เป็นอะไรไหมครับหมอ

B : Không có gì nghiệm trọng đâu.

(ค็อง ก๋อ สยี่ เงียม จ่อง เดิว)

ไม่มีอะไรร้ายแรงหรอก

Anh bị cảm rồi, nghỉ mấy ngày cũng đỡ rồi.

(แอ็ง บิ ก่าม โสย่ย, หงี่ เหม็ย หงั่ย กุ๋ง เด๋อ โสย่ย)

คุณเป็นหวัดแล้ว พักซัก2-3วันก็หายแล้ว

Đây là thuốc của anh.

(เด็ย หล่า ท้วก กั่ว แอ็ง)

นี่คือยาของคุณ

A : Tôi phải uống thuốc như thế nào?

(โตย ฝ่าย อ๋วง ท้วก ญือ เถ หน่าว)

ผมต้องทานยาอย่างไรครับ

B : Anh nhớ uống mỗi ngày ba lần trước khi ăn cơm.

(แอ็ง เญ๋อ อ๋วง โหมย หงั่ย บา เหลิ่น เจื๊อก คี อัน เกอม)

คุณทานวันละ3เวลาก่อนทานอาหาร

A : Cảm ơn bác sĩ.

(ก๋าม เอิน บ้า กสี)

ขอบคุณค่ะหมอ

คำศัพท์

bệnh nhân	เบ่ง เญิน	ผู้ป่วย	dễ chịu	เซย๋ จิ่ว	สบายตัว
bênh viện	เบ่ง เหวี่ยน	โรงพยาบาล	khó chịu	ขอ จิ่ว	ไม่สบายตัว
bác sĩ	บ้าก สี	หมอ	đau họng	เดา ห่อง	เจ็บคอ

bị ốm	บิ โอ๋ม	ป่วย	há miệng	หา เหมี่ยง	อ้าปาก
bị	บิ	ถูก (กระทำในแง่ลบ)	nghiệm trọng	เงียม จ่อง	ร้ายแรง
đau đầu	เดา เดิ่ว	ปวดหัว	bị viêm họng	บิ เวียม ห่อง	คออักเสบ
bị sốt	บิ โซ้ด	เป็นไข้	đỡ / khỏi	เด๋อ / ข่อย	หาย (จากโรค)
bị cảm	บิ ก่าม	เป็นหวัด	nghỉ	หงี่	พัก
thuốc	ท้วก	ยา	thuốc bôi	ท้วก โบย	ยาทา
thuốc nước	ท้วก เนื้อก	ยาน้ำ	sau khi	เซา คี	หลัง + กริยา
trước khi	เจื้อก คี	ก่อน + กริยา			

บทสนทนา 2

B : Chị bị làm sao ạ? (จิ บิ หล่าม ซาว) คุณเป็นอะไรมาครับ

A : Tôi bị đau bụng và đâu đầu. (โตย บิ เดา บุ่ง หว่า เดิว เดิ่ว) ฉันปวดท้อง

B : Chị có đi ngoài không? (จิ ก๋อ ดี งว่าย ค็อง) คุณท้องเสียไหม

A : Có, sáng nay 5 lần rồi. (ก๋อ, สาง นัย บา เหลิ่น โสย่ย) ใช่ เช้านี้ 5 ครั้งแล้ว

B : Chị có ăn gì lạ không? (จิ ก๋อ อัน สยี่ หละ ค็อง) คุณทานอะไรแปลกๆไหม

A : Tôi ăn cá biển. (โตย อัน ก๋า เบี่ยน) ฉันกินปลาทะเล

B : Chị hãy uống thuốc viên này mỗi ngày 3 lần.
(จิ หัย อ๋วง ท้วก เวียน หนั่ย โหมย หงั่ย บา เหลิ่น)
คุณทานเม็ดยานี้วันละ 3 ครั้ง

A : Uống sau hay trước khi ăn cơm bác sĩ à?
(อ๋วง เซา ฮัย เจื้อก คี อัน เกอม บ้าก สี อ่า)
ทานหลังหรือก่อนอาหารคะคุณหม

B : Sau khi ăn cơm khoảng 30 phút nhé.
(เซา คี อัน เกอม ขว่าง บา เมือย ฟุ้ด แญ๋)
หลังอาหารประมาณ 30 นาที

A : Tôi hiểu rồi, cảm ơn bác sĩ.
(โตย เหี่ยว โสย่ย, ก่าม เอิน บ้าก สี)
ฉันเข้าใจแล้ว ขอบคุณคุณหมอ

คำศัพท์

đi ngoài	ดี งว่าย	ท้องเสีย	đau răng	เดา ซยัง	ปวดฟัน
thuốc viên	ท้วก เวียน	ยาเม็ด	đau dạ dày	เดา สยะ สยั่ย	ปวดกระเพาะอาหาร
bác sĩ	บ้าก สี	แพทย์	đau mắt	เดา มัด	ปวดตา
bác sĩ thú y	บ้าก สี ถู อี	สัตวแพทย์	đau tim	เดา ติม	ปวดหัวใจ
y tá	อี ต๋า	พยาบาล	đau chân	เดา เจิน	ปวดขา
nha sĩ	ญา สี	ทันตแพทย์	đau xương	เดา เซือง	ปวดกระดูก
dược sĩ	เสยือก สี	เภสัชกร	đau bụng	เดา บุ่ง	ปวดท้อง

สำหรับนี้เวลาก็ได้หมดลงแล้ว ดิฉันอาจารย์ภัสธิดา บุญชวลิต คุณสิทธิศักดิ์ ช่างชัย ผู้ร่วมสนทนา และคุณเลขา ลิมจิตติ ผู้ควบคุมรายการ ต้องขอจบรายการแต่เพียงเท่านี้ หากผู้ฟังท่านใดมีคำถามหรือข้อติชมใดใด สามารถติดต่อกันได้ทางเฟซบุคเพจ Talk about Vietnamese และพบกันใหม่ในตอนต่อไป สวัสดีค่ะ xin chào và hẹn gặp lại. (ซิน จ่าว หว่า แห่น กับ หล่าย)